



EL CINQUÈ HIVERN
María Muñoz i Pep Ramis
MAL PELO

Direcció i interpretació
MARIA MUÑOZ
PEP RAMIS

Col·laboració a la direcció
JORDI CASANOVAS
Assistent assajos
NEUS VILLÀ
Col·laboracions artístiques
VINCENT DUNOYER
LEO CASTRO

Text
ERRI DE LUCA
Veü en off versió català
MERITEXLL YANES

Espai sonor i composició
FANNY THOLLOT
Col·laboracions musicals
ALIA SELLAMI
NIÑO DE ELCHE
ISRAEL GALVÁN

Disseny il·luminació
AUGUST VILADOMAT
Espai escènic
PEP AYMERICH, PEP RAMIS
Vestuari
CARMEPUIGDEVALLIPLANTES
Tècnic de so
ANDREU BRAMON
Tècnic maquinista
PAU COSTA

Producció tècnica
PUNT DE FUGA
Producció executiva
MAL PELO

Fotografies
JORDI BOVER

Espectacle creat originalment en francès, adaptat al català, castellà i anglès.
Extractes en castellà dels textos d'algunes cançons en francès de l'espectacle:

“J'arrive pas”

Un vent fred, com el d'allà on vens tu,. Les estrelles es persegeixen per a alienar-se, per a fer un sol traç. I així, jo també, jo també em persegeixo per a alinear-me amb mi mateixa.

Però no, no arribo. Les teves paraules em colpegen els nervis amb una gran precisió.

“Allez chante”

M'agradaria que cantessis per a que la teva veu amagui els meus pensaments. Com la neu. La neu no neteja res. La neu ho deixa tot igual a sota, només tapa, aixó és tot, només amaga.

Vinga, canta.

Coproductors:

Mal Pelo

Grec Festival de Barcelona

Théâtre de la Ville, França

Mercat de les Flors, Barcelona

Agora de la Danse de Montreal, Canadà

La Briqueterie - Centre de développement chorégraphique de la Val-de-Marne, França

Théâtre d'Ivry-sur-Seine Antoine Vitez, França

La Villete, Paris, França

Festival de Tardor de Catalunya Temporada Alta 2015, Girona

Col·laboradors a la producció

O Espaço do Tempo, Montemor-o-novo, Portugal

Centre de Creació L'animal a l'esquena, Celrà





La relació entre dues persones en un espai on esperen en silenci que passi un altre hivern, el cinquè. Al cor d' El cinquè hivern, els cossos captius deambulen per una geografia íntima, suspesa entre el silenci i les veus que els acompanyen.

El cinquè hivern és un poema coreogràfic límpid, a la vegada tendre i potent, construït a partir de les paraules de l'escriptor i poeta italià Erri de Luca. Impressionisme sobri, depuració gestual i vals entre la gravetat i l'alegria en aquesta nova creació de Mal Pelo, amb presentacions a la Biennale de la Val de Marne, Canadà, Perpinyà, el Festival Grec de Barcelona, Festival Temporada Alta de Girona i el Théâtre de la Ville de Paris.

Mal Pelo ens ofereix així una reflexió, marcada per una expressió poètica, sobre el pas del temps i els límits del prop territoris.

Tots els elements representatius del treball del grup són presents en aquest duet: la concepció de l'espai escènic, la força descriptiva, el treball coreogràfic i vocal, el tractament espacial del so i una depurada il·luminació.

Jordi Casanovas, coreògraf i ballarí, col·laborador a la direcció, i Neus Villà, assistent d'assajos en el dia a dia, són part essencial del procés de creació d'aquest espectacle que compta amb la col·laboració artística de Vincent Dunoyer i Leo Castro, les paraules i la poètica de l'escriptor napolità Erri De Luca i la composició de la banda sonora de Fanny Thollot amb l'aportació de les veus de la cantant tunisiana Alia Sellami, el cantaor flamenc Niño de Elche i els peus d'Israel Galván. La subtileza en la construcció de l'escenografia de Pep Aymenrich, la il·luminació d'August Viladomat i el vestuari de CarmepuigdevalliplantéS s'entrellacen per elaborar la dramaturgia d'aquesta nova proposta de Mal Pelo.







TEXTOS D'ERRI DE LUCA PER AL CINQUÈ HIVERN DE MAL PELO

Amb aportacions i adaptacions de Sellami i Mal Pelo.

TEXT 1 ELS OCELLS

No tenim res per als ocells.
Això no està be.
No està gens bé.

No és seriós.
Nosaltres tampoc.

De totes maneres, el més important és que inclinem el cap cap a terra i que tinguem més cura per ella que pels homes.

Sents el soroll de la guerra?
Quina?
Bé...qualsevol, sempre n'hi ha alguna, no?

TEXT 2 TEMPS

Quina edat tens aquest hivern?
Ets jove, d'una edat que ja no recordo.

Sempre hem anat amb molt de compte de no caure en l'edat següent com qui trepitja en fals un esglaó per haver calculat malament, per haver volgut retenir massa temps l'anterior.

A la nostra edat, els absents són més nombrosos que els que resten.

Diuen que la vida d'un home dura tant com la de tres cavalls. Nosaltres ja fa temps que vam enterrar el primer.

Avui és el dia abans de la felicitat.

Aquesta nit neix el nostre tercer cavall.

TEXT 3 LLÀGRIMES

Em dius que sóc aquí. I és així que jo també m'adono que existeixo. No podria haver-me adonat que existeixo tota sola? Sembla com si fes falta que fos un altre qui ho remarqués.

És dur ser mirat per algú de manera tan errònia sense mai adonar-te'n.

Em fa por que no ploris mai.
Tens a la veu l'ardor d'algú que ve del fred.

Al cos hi ha una neu que no es fon mai, ni tan sols a l'agost. Potser a dins fa massa fred. Potser la teva aigua és massa dura.

Fa massa fred dins teu. Canta....

TEXT 4 EL DESERT

Però nosaltres, si partim, on anirem?

Ens hem d'acostumar a aquest desert.

Ens prendrem el temps.

El temps no és llum, és dins l'òrbita dels cecs, va a la velocitat de les visions, a la velocitat dels somnis.

A la nit, no es passen comptes de res.

BREU HISTÒRIA D'ALIA SELLAMI

Hi havia una vegada
un racó, sol, allà, immòbil
Envoltat d'una llum
Abandonat, massa estret, potser.

Un dia
va aparèixer de sobte
Un bosc
Dues, tres flors, però cap història
Cap catàleg
Cap imatge
Només soroll

TEXT 5 EL CAMÍ

Quina edat tens aquest hivern?

Aquí, el temps no és regular.

Dins d'aquest nou desordre, potser hi ha un lloc per cadascú.

Som forts, sí, però també doblement fràgils.

Em pregunto com ho fan els nens per créixer amb tanta terra prohibida.

És estranya aquesta obscuritat, feta de blanc i de llum.

No tenim res per als ocells.

Diuen que la vida d'un home dura tant com la de tres cavalls.

Però tu, encara creus que passarà alguna cosa excepcional?

Encara, encara, encara, encara...

El 1989, María Muñoz i Pep Ramis formen Mal Pelo. Des del seu inici, el grup ha basat el seu treball en una recerca constant de llenguatges. D'aquesta experiència algunes propostes escèniques arre- lades en una transversalitat neta, senzilla i profunda.

Durant els seus primers anys, el grup realitza nombroses gires (Europa, Orient Mitjà, EEUU i Amè- rica del Sud), activitat combinada amb períodes de creació a diversos països. Aquesta itinerància provoca un intercanvi d'idees, tècniques i mètodes de treball amb altres creadors que allò farà que el grup reforci la seva investigació artística.

Des del 1989 Mal Pelo ha presentat, entre altres, els espectacles Quarere (1989), Sur - Perros del Sur (1992), Dol (1994), La calle del imaginero (1996), Orache (1998), El alma del bicho (1999), L'animal a l'esquena (2001), Atrás los ojos (2002), An el silenci (2003), Bach (2004), Atlas (o antes de llegar a Barataria) (2005), Testimoni de llops (2006), He visto caballos (2008), Tots els noms (2010), Caín & Caín (2011) i L'esperança de vida d'una llebre (2013), El cinquè hivern (2015), 7 Lunas (2015) i The Mountain, the Truth and the Paradise (2017).

El 2001 Pep Ramis i María Muñoz impulsen L'animal a l'esquena, un centre de creació i intercanvi multidisciplinari emplaçat en una masia de 19 hectàrees situada a Celrà (Girona). Un refugi que fo- menta l'experimentació i l'intercanvi d'idees i experiències entre directors d'escena, músics, vídeo artistes, teòrics i ballarins que participen en residències, tallers i laboratoris.

Mal Pelo ha rebut, entre altres, el Premi Nacional de Dansa 2002 atorgat per la Generalitat de Ca- talunya per l'espectacle L'animal a l'esquena i per la iniciativa del centro de creació de Celrà amb el mateix nom.

També ha rebut el Premio Nacional de Danza 2009/ Modalidad de creación atorgat per l' INAEM- Ministerio de Cultura en reconeixement a la trajectòria de la companyia en l'àmbit de la creació coreogràfica i obertura de nous camins en la dansa contemporània. Menció especial a l'espectacle Bach i al centro de creació L'animal a l'esquena.

Premi Ciutat de Barcelona 2017 de dansa a la companyia Mal Pelo, María Muñoz - Pep Ramis, per la generosa i delicada transmissió de la peça Bach i la brillant i excepcional interpretació de Federica Porello que aporta una nova llum a la gran riquesa de la coreografia de María Muñoz.

Premi de la Crítica, Barcelona 2018, per l'espectacle Bach de María Muñoz i per a Federica Porello com a millor intèrpret femenina en dansa per la seva interpretació de Bach.

Pep Ramis (Manacor). Neix a Mallorca en el si d'una família on la música i la pintura estan molt presents. Al llarg de la seva formació estudia violoncel, titelles i veu. Des de la infància, el dibuix forma part del seu imaginari quotidià. El seu interès per l'escena neix el 1985, en descobrir-hi un lloc de confluència de totes les seves experiències anteriors, amb el cos com a eix vertebrador. Després de col·laborar el 1986 amb La Dux -grup format per Maria Antònia Oliver i María Muñoz-, el 1987 participa en l'espectacle Scirocco, d'Adriana Borriello, a Itàlia. El 1989 forma amb María Muñoz el grup de creació Mal Pelo, en el qual desenvolupa la seva faceta de constructor d'escenografies i espais instal·latius. Actualment és director d'escena, ballarí-actor i codirector del centre de creació L'animal a l'esquena a Celrà, Girona.

María Muñoz (València). De pares nascuts a Chera (Guadalajara) i Panticosa (Pirineu aragonès), creix a València, on estudia música i practica l'atletisme de competició. Allà s'inicia també en la dansa i posteriorment viatja a Amsterdam i a Barcelona per ampliar la seva formació. Té la primera experiència professional el 1982 amb l'espectacle Era, de la companyia japonesa Shusaku & Dormu Dance Theater, resident a Holanda. El 1985, la formació del grup La Dux, al costat de Maria Antònia Oliver, marca l'inici de la seva trajectòria pròpia en la creació escènica. L'any 1988 col·labora amb Pep Ramis en la creació del solo Cuarto trastero i el 1989 formen el grup Mal Pelo, on tots dos comparteixen des de llavors la creació i la direcció. Dins el grup desenvolupa una faceta d'investigadora i pedagoga del moviment. També edita i estimula la creació de textos per a l'escena. Actualment és coreògrafa, ballarina i codirectora del centre de creació L'animal a l'esquena a Celrà, Girona.







AJUDANT DE DIRECCIÓ

Jordi Casanovas, Barcelona. Va realitzar estudis de dansa contemporània a l'Institut del Teatre de Barcelona i de dansa clàssica a París. Participa com a intèrpret en el procés de creació de diversos espectacles amb companyies catalanes i europees de renom internacional. És col·laborador habitual de Mal Pelo, participant en diversos espectacles des del 1991. La seva experiència com a professor de dansa es centra en algunes de les diferents companyies en les que ha treballat, en les que ha impartit regularment l'entrenament per als ballarins.

ASSISTENT ASSAJOS I A LA PRODUCCIÓ

Neus Villà, Badalona. Formada en diverses disciplines relacionades amb el cos amb un intens entrenament esportiu que dóna les bases de la seva recerca i interès en la improvisació on hi conflueixen disciplina, tècnica, metodologia, imaginació i creació. En l'actualitat continua indagant en un procés de treball sobre la repetició, els límits i la fisicalitat. El 2008 inicia la seva implicació en el projecte del Centre de Creació L'animal a l'esquena.

COL-LABORACIÓ ARTÍSTICA

Vincent Dunoyer, França. Va començar la seva carrera professional el 1989 com a ballarí amb Wim Vandekeybus i posteriorment va treballar a la companyia d'Anne Teresa de Keersmaker entre 1990 i 1996. A partir de 1997 ha viatjat per tot el món amb el seu treball "3 solos for Vincent" coreografia de The Wooster Group, Steve Paxton i De Keersmaker. Des del 1998 ha treballat com a ballarí i coreògraf creant "Etude #31" (1999) i "Vanity" (1999) pels que ha rebut el Mouson Award del Mousonturm Arts Center de Frankfurt. També forma part del seu repertori "The Princess Project" (2001), "Solos for Others" (2003) i "Cadavre Exquis" (2005), creat amb 33 joves ballarins de l'escola PARTS de Brussel·les i "Sister" (2007), un duet amb Anne-Teresa de Keersmaker.

Leo Castro, Mallorca. Licenciada en Filosofia, inicia su formació como actriu en 1992 y en danza en 1996. Trabaja profesionalmente con la Cía. Senza Tempo, para el Teatre Nacional de Catalunya, con la Cía. Sol Picó (2002-2003) y de manera intermitente con la Cía. LaViuda des de 2002. Su colaboración con Mal Pelo empieza en 2004 y desde entonces desarrolla trabajos como intérprete y ayudante de dirección, además de colaborar activamente en el proyecto del Centro de Creación L'animal a l'esquena.

TEXTOS

Erri De Luca Nàpols 1950, és escriptor i traductor italià, autodidacta. Va estudiar diversos idiomes, entre ells l'hebreu antic i ha traduït alguns textos de la Bíblia, amb fidelitat a l'original. Erri De Luca és també reporter de premsa: "La Repubblica", "Il Corriere Della Sera", "Il Manifesto", "L'Avvenire".

Erri de Luca ha col·laborat amb Mal Pelo a la creació 2013 "L'esperança de vida d'un llibre" en l'adaptació d'alguns dels seus textos ja publicats.

COL-LABORACIÓ MUSICAL

Alia Selami, Tunísia. Intèrpret de música clàssica, àrab, jazz, música contemporània, compositora, performer i pedagoga a la Universitat de Túnez i el Conservatori Superior de Música. Després de cinc anys, com a solista de la primera companyia de dansa contemporània tunicina IKAA, es va mudar a París, a on va conèixer l'òpera. La seva carrera com a cantant d'òpera no li va impedir seguir endavant amb la pràctica del cant àrab i del jazz. Trobades entre la música contemporània i la improvisació la van fascinar i portar cap a la composició. Alia Sellami ensenya tècniques de cant a la Universitat de Túnez i realitza nombroses classes magistrals a l'estranger.

Niño de Elche, Combina la seva trajectòria més clàssica del món dels concursos, tablaos, festivals i peñas flamencas amb la incursió en altres disciplines artístiques com la performance, la música experimental, l'artivisme o la poesia. La seva trajectòria discogràfica comença el 2007. El seu darrer treball publicat en 2013 és "Sí, a Miguel Hernández" una creació col·lectiva basada en l'obra del poeta Miguel Hernández. En la seva carrera artística ha recorregut part de la geografia mundial oferint recitals i cursos a països com Àustria, Rússia, Polònia, Eslovàquia, França, Itàlia, Jordània, Portugal, Canadà, Anglaterra, Indonesia, Costa Rica, entre altres.

Israel Galván de los Reyes, Fill dels bailaors sevillans José Galván i Eugenia de Los Reyes, des dels cinc anys viu de manera natural els ambients de tablaos, festes i acadèmies de ball als que acompanya al seu pare. Però no és fins 1990 que troba la seva vocació pel ball. Premio Nacional de Danza 2005 en la modalitat de Creació, concedit pel Ministerio de Cultura, Bessie Award for an Outstanding Production 2012, de New York, i Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes concedida pel Consejo de Ministros 2012. El 1994 va entrar a formar part de la recent creada Compañía Andaluza de Danza dirigida per Mario Maya, començant una trajectòria imparable d'importants premis del flamenc i la dansa. Israel Galván és un Artista Associat al Théâtre de la Ville de París i al Mercat de les Flors de Barcelona.

DISSENY D'IL·LUMINACIÓ

August Viladomat, Il·luminador i tècnic de teatre. Des de l'any 1997 treballa com tècnic d'escenari i il·luminador en diferents àmbits.

Comença al Teatre Municipal de Banyoles, treballa com a cap tècnic al Teatre de Salt i finalment s'estableix com free lance compaginant el disseny d'espectacles de dansa i teatre i la direcció tècnica de L'animal a l'esquena i Mal Pelo durant anys. El 2009 estableix la seva pròpia empresa de serveis Punt de Fuga.

ESPAI SONOR I COMPOSICIÓ

Fanny Thollot, Saint Etienne, França. Diplomada per l'ENSATT, músic especialista en propostes interactives, treballa a la recerca d'universos sonors, bàsicament amb la companyia Baro d'Evel. S'interessa en la circulació del so i en la composició a l'espai. Utilitza els principis de transformació de sons en escena, de re-mix d'enregistraments en directe.

ESPAI ESCÈNIC

Pep Aymerich, Celrà. Artista com una variada y extensa trayectoria entre el mundo expositivo y la performance. Entre otras, ha expuesto en: Galería No+Art, en Escola Municipal d'Art de Girona, en las Bernardas (Salt/Girona). Ha recibido el 1er. Premio de escultura, IV Biennal d'Art de Girona, el Premio del Ayuntamiento de Celrà de escultura pública. Acciones y performances entre otras: Galería Espais, Girona. Galería Interior Bodega, Barcelona, Encuentro Internacional de Performances "The wolf in the winter" en la South London Gallery, Festival Internacional de Performances "In-fraction" Sete França, "L'autisme del jo", "Chamalle X", Pontevedra.

VESTUARI

CarmepuigdevallplanteS, dissenyadora de vestuari i estilista, des de fa anys s'ha especialitzat en el disseny de vestuari per a l'escena amb una llarga trajectòria de participació en diferents espectacles de teatre i dansa. Actualment té la seva pròpia marca a través de la qual dissenya i produeix les seves pròpies creacions.









*M'agradaria que cantessis
per a que la teva veu
amagui els meus pensaments.*

*Com la neu.
La neu no neteja res.
A sota, la neu ho deixa tot igual,
només cobreix,
això és tot,
només amaga.*

Va, canta.







MAL PELO

L.G. MAS ESPOLLA

17460 – CELRÀ, Girona ESPAÑA + 34 972 494 127 info@malpelo.org www.malpelo.org

Mal Pelo és una companyia associada al Mercat de les Flors de Barcelona

Mal Pelo és una companyia subvencionada per Mal Pelo compta amb el recolzament continuat de



Generalitat de Catalunya
**Departament
de Cultura**

Ajuntament  de Girona

LLLL institut
ramon llull



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCENICAS Y DE LA MUSICA